TARTU ÜLIKOOL
eesti ja üldkeeleteaduse instituut

“Teismeliste keel Eestis”

#teke

“Ofc its eesti keel”

inglise keel teismeliste tšätivestlustes

Vasta...

Virve Vihman, Kristiina Praakli, Maarja-Liisa Pilvik, Mari-Liis Korkus

20. rakenduslingvistika kevadkonverents

28. aprill 2023

Ettekande struktuur

Tšätikeel

Eesti teismeliste **tšätikeele korpus**

Inglise keel tšätivestlustes

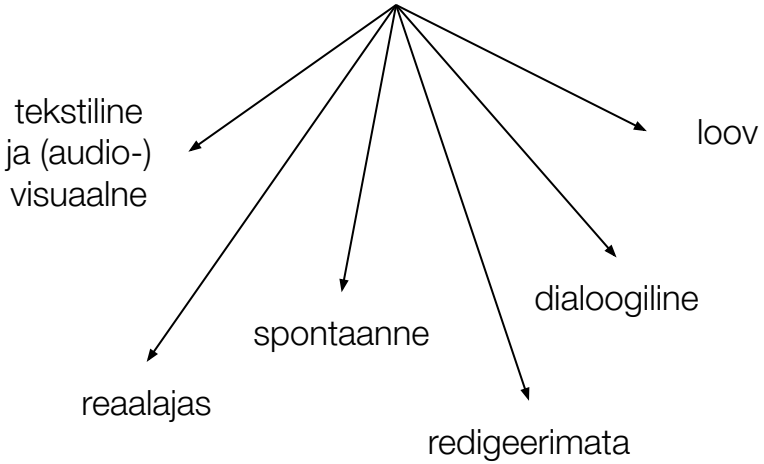
Ortograafiline ja **morfoloogiline** integreerimine

Mis on tšätikeel?

Miks me räägime *tšätikeelest* ja mitte *netikeelest*? (Hennoste, 2013)

Tšätikeel kui *register*, *veebisuhtluse variant*

Tšätikeel kui *kiirsuhtlusrakenduste sõnumiloomes kasutatav multimodaalne keelevariant.*



Sõnumiloomes **eri ressursid**:

- **Kirjutusviisid**: interpunktsioon, sümbolid, lühendid, suur- ja väiketähed
- **Multimodaalne diskursus**: kiri+pilt+heli
- **Suulise kõne nähtuste ülekanne**: partiklid, intensiivistajad, üneemid, naer, häälduspärane kirjutamine
- **Mitmekeelne diskursus**: keelevalikud, koodivahetuse nähtused, inglise keel

https://www.youtube.com/watch?v=liE0TeRzddk
nagu mingi lovvkey tahaks teha seda challenge värki
nagu lic mingi väike osa
kradi kaksisvee ei tööta ikka
lovvkey
xd

Hahah lovvkey saaks küll
Sa tantsid ja ma filmin 😆

äääää mkm me mõlemad tantsime
sa pro ka !

haha awsii
davai mõtleb sellele 😁

yeees davaii hih ❤️

*Näites on säilitatud kirjapildi originaalkuju.

Inglise keel *noorte keelepruugis*

- Oluline **sotsiaalne vahend** teismeliste omavahelises suhtluses → **mitte tavapärane L2**
- Omandatav **eri sisendite** kaudu: koolikeel *vs* meediakeele variandid *vs* eesti keele mõjud
- Inglise keel kasutusel nii **globaalselt** kui **lokaalselt**
- Koos sellega muutub ka **L2 ja mitmekeelsuse tähendus**

Võrgustunud mitmekeelsust (vt Androutsopoulos, 2013) kujundab digitaalne ühendus teiste liikmete ja rühmadega ning kuuluvus veebiruumi üleilmsesse meediamaastikku.

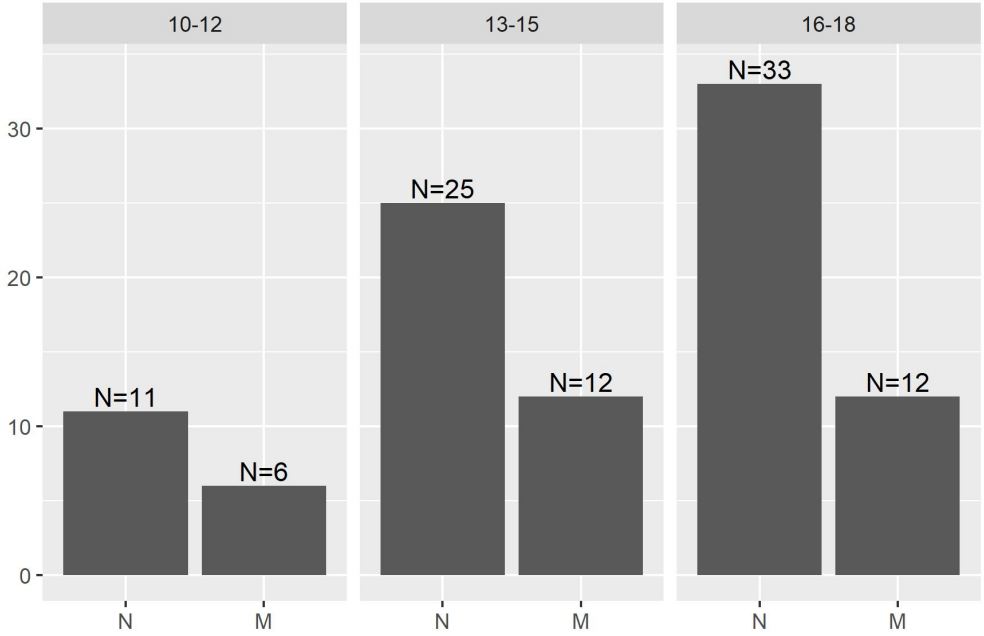
being networked *being in the network*

Eesti teismeliste tšätikeele korpus

TEKE TEISMELISTE KEEL EESTIS

www.sisu.ut.ee/teke

→ keeleandmed kokku **102* teismeliselt**

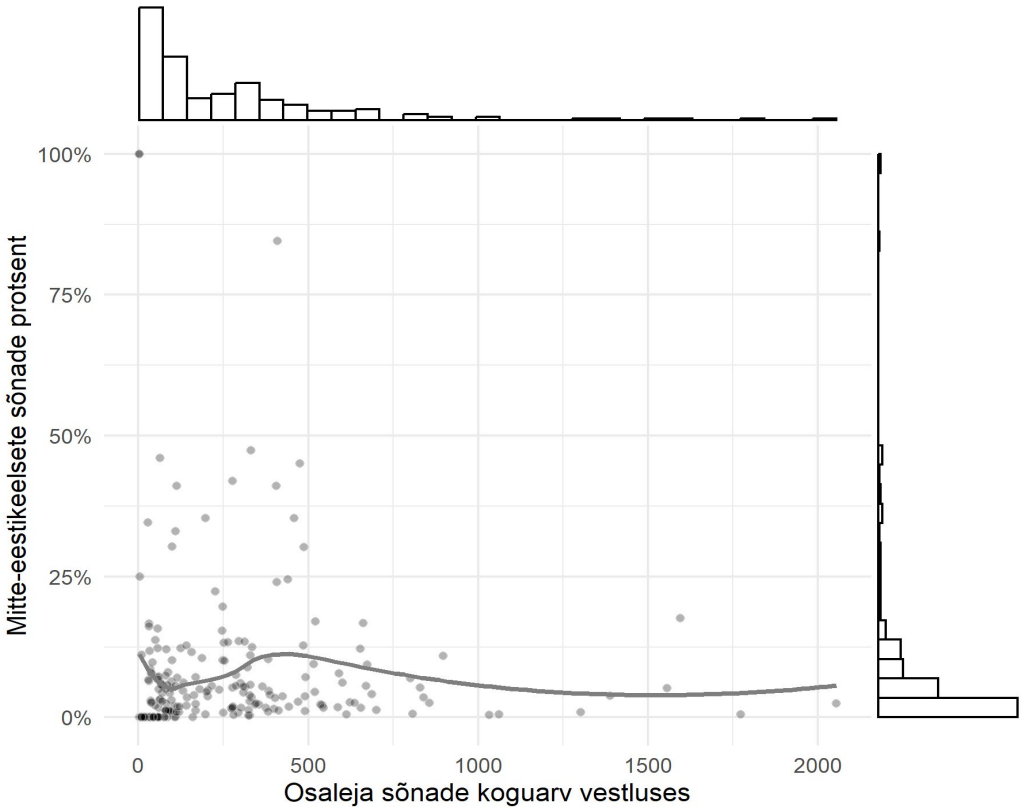


Vestlused pärinevad **Messengerist** ja **Discordist**

Kogumaht
u 60 000 sõna

Inglise keel tšätivestlustes

Inglise osakaal *tšätikeele korpuses*

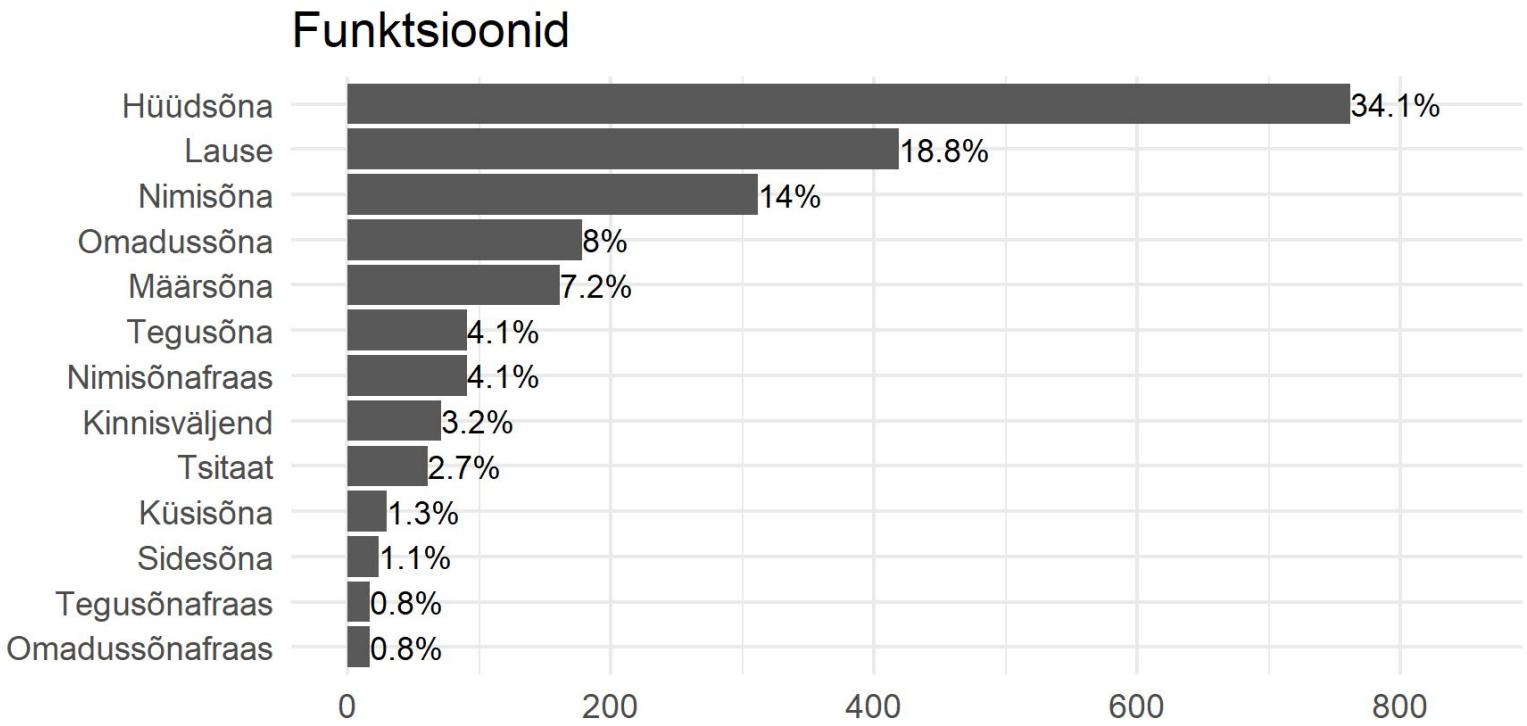


Keskmine osakaal **7,4%** (vrd suuliste vestluste osakaal 3,3%).

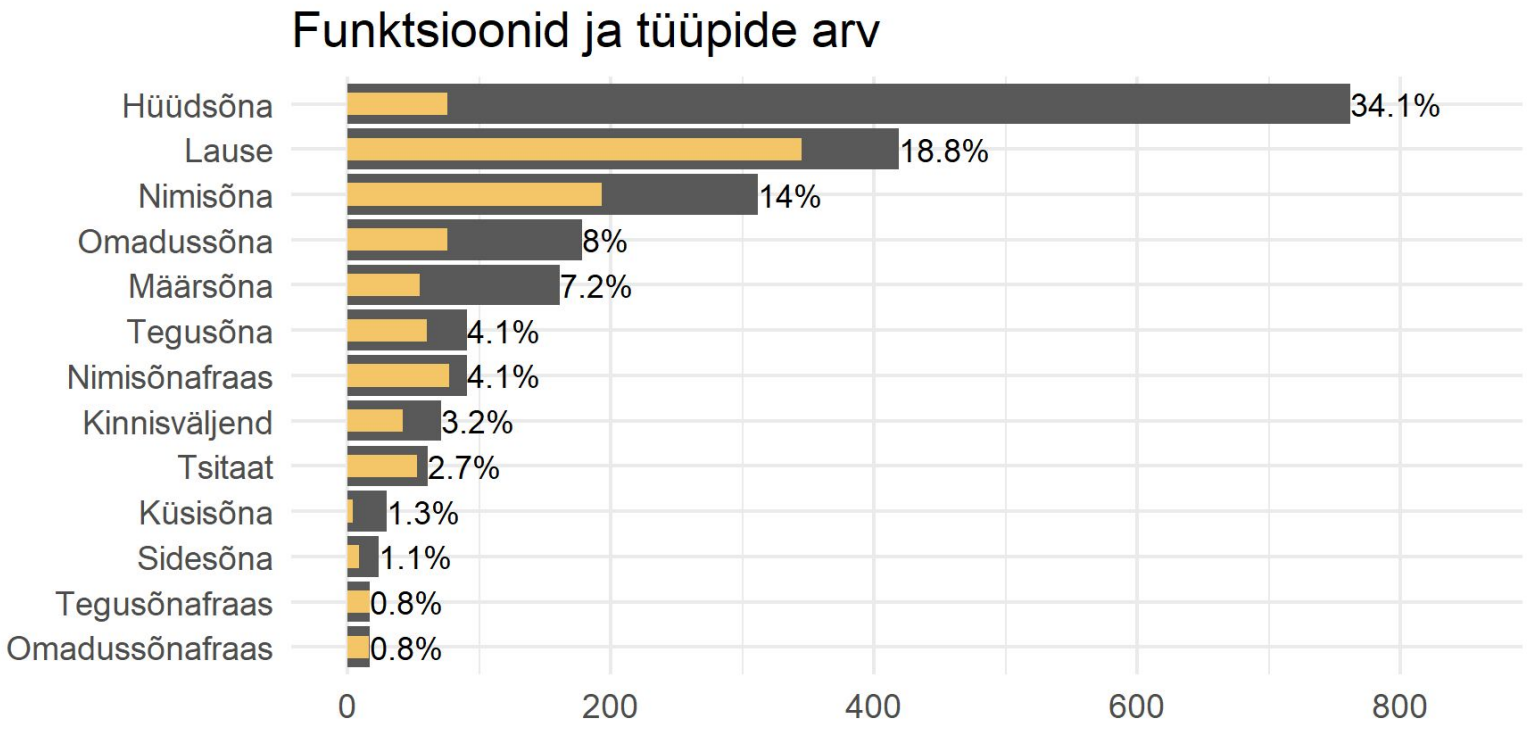
Inglise osakaal tšätivestlustes *soo* ja *vanuse* lõikes

Poisid kasutavad inglise keelt **mõnevõrra rohkem** kui tüdrukud.

Inglise keel *funktsioonide* lõikes

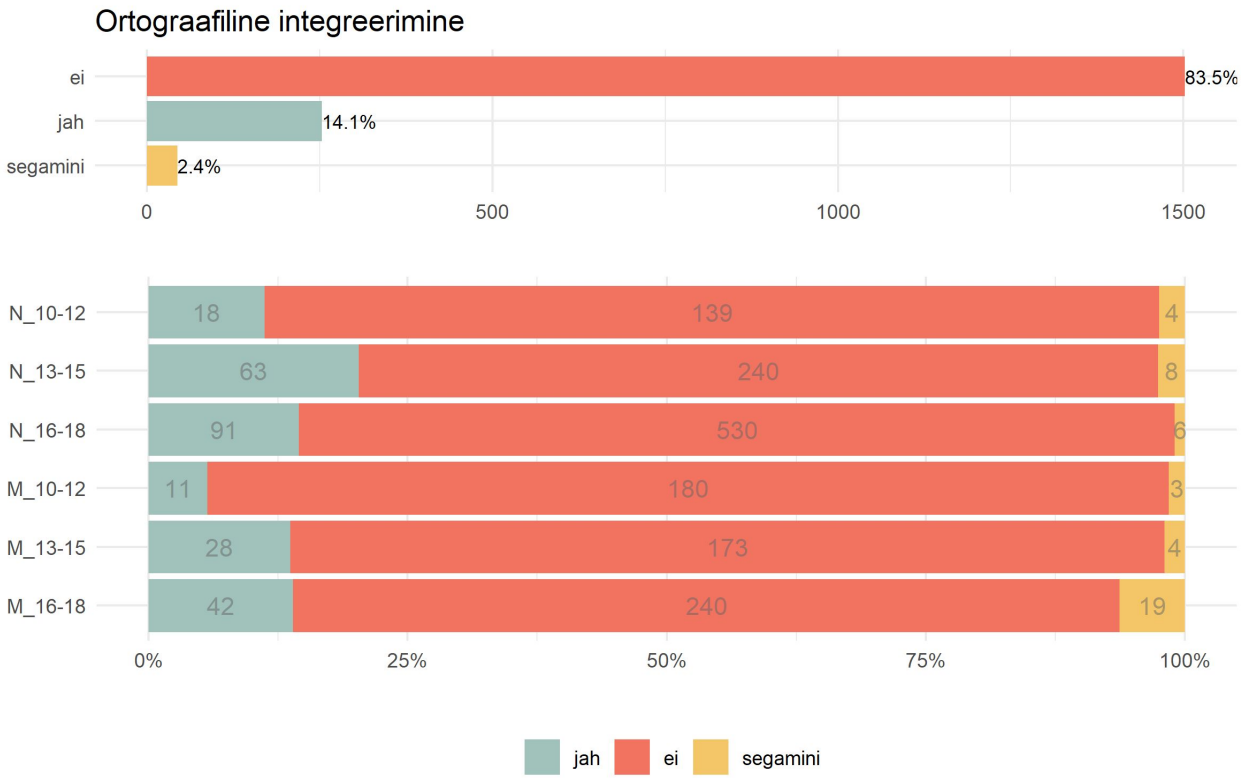


Inglise keel *funktsioonide* lõikes

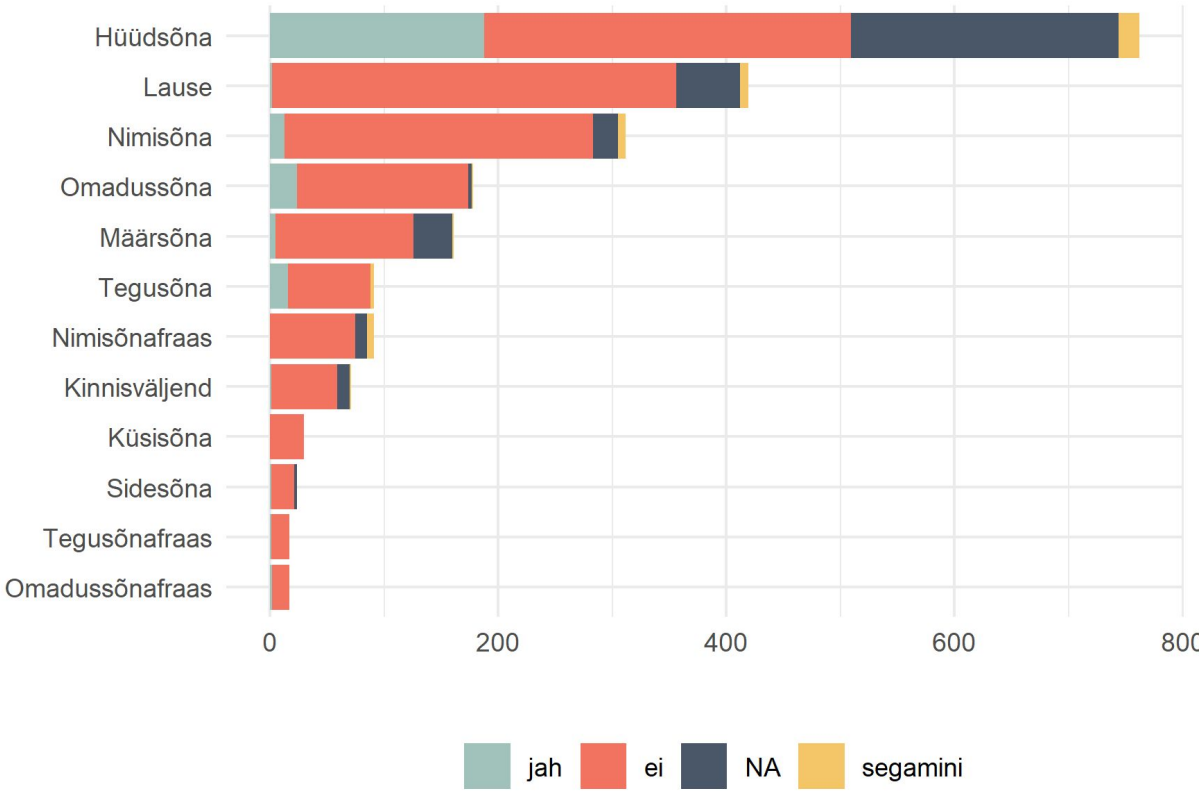


Ortograafiline integreerimine

Kui palju on inglise keelt *ortograafiliselt integreeritud*?



Ortograafiline integreerimine *funktsioonide* lõikes



Näiteid ortograafilisest integreerimisest

millest sa **snäppisid**

Verikhuul

okei see on **ylinaiss**

Yesyes **iz uki dunt vörri**

Ma saatsin **snapi**

aa juba nägin, **coolcoolcool**

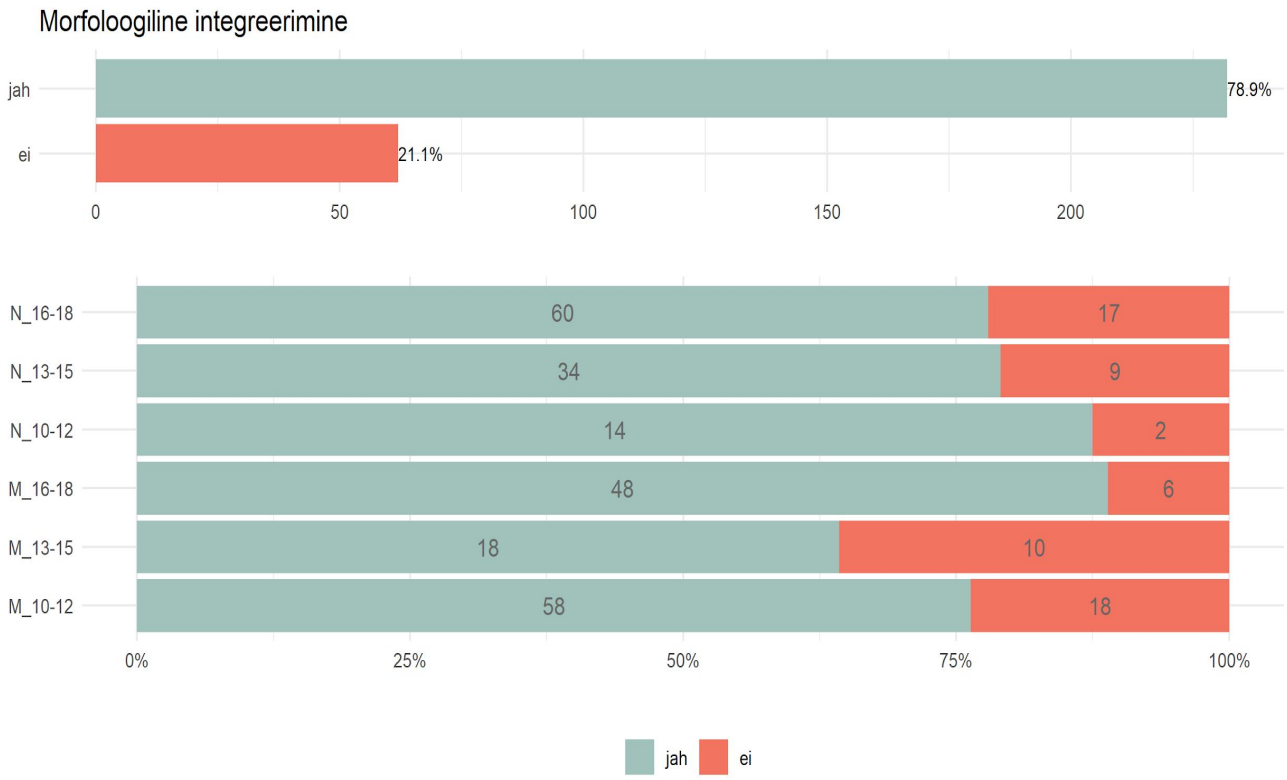
Lclflc need kõik tunduvad hea **vibega**

ohh thankgodd sa oled elupäästja

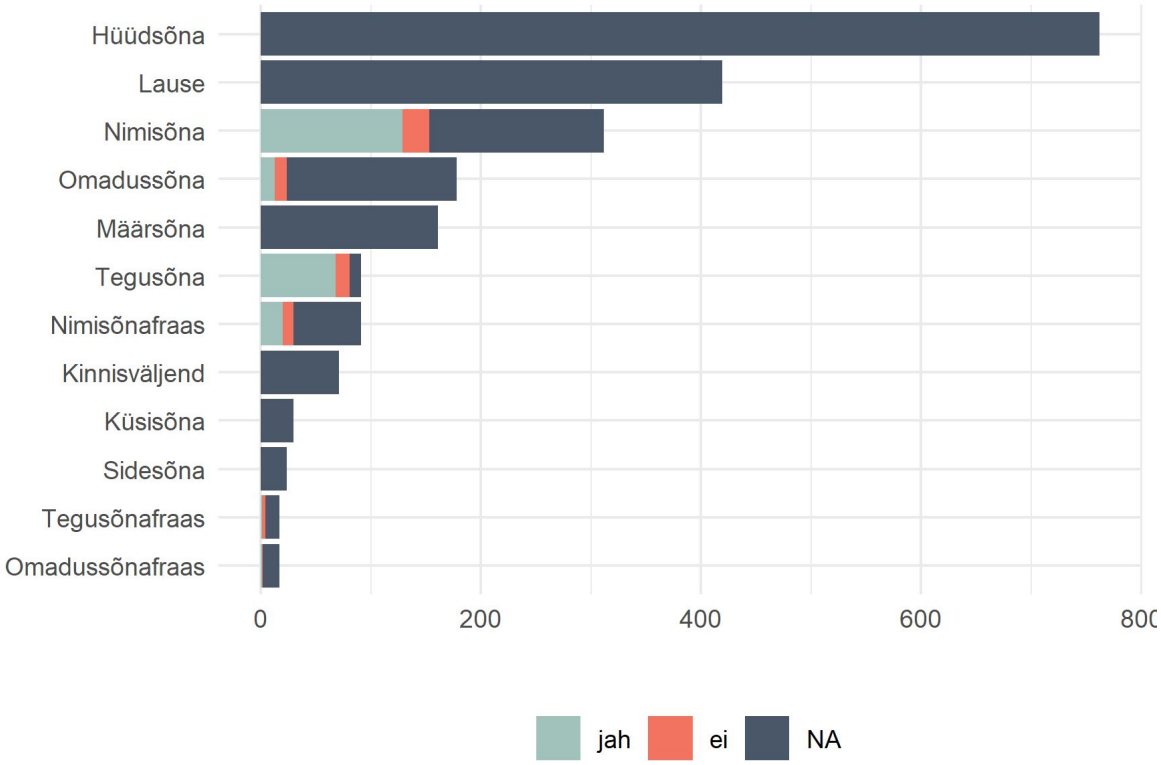
*Näidetes on säilitatud kirjapildi originaalkuju.

Morfoloogiline integreerimine

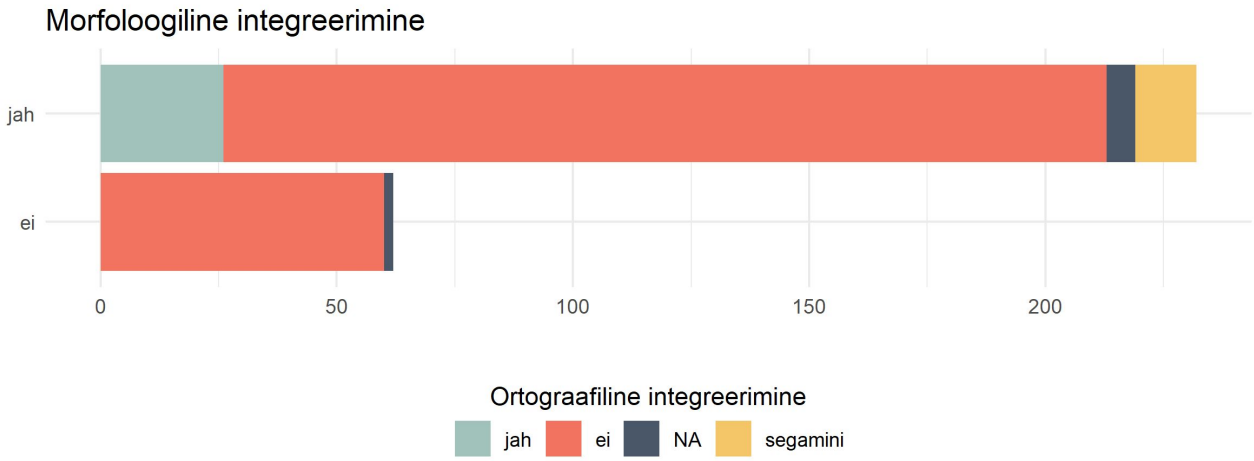
Kui palju on inglise keelt *morfoloogiliselt integreeritud*?



Morfoloogiline integratsioon *funktsioonide* lõikes



Ortograafiline integratsioon morfoloogilisel integreerimisel



Nii **morfoloogiliselt kui ka ortograafiliselt integreeritud** on näiteks *follob, folloda, inva, invada, invidid, laigi, laivi, laivid, skeiti, skeitima, snäppi, snäppisid, spamma, spammi, spammisid, tšätime, äppi*.

Näiteid morfoloogilisest integratsioonist

Koik vihkavad ju seda **eventit**

mulle ei meeldi **realityt faceda**

Scrolli chatis tibu

ta **likeb** mu koiki **messageid**

hessi friikad on **soggy**

unustan täiesti ära, et **livetunnid** on kaa

Kui ma **caffeine** tööle lähen

seli nagu infinity war aga **gooder**

*Näidetes on säilitatud kirjapildi originaalkuju.

Kokkuvõte

Kokkuvõtteks

Leidub vähesel määral ka koosesinemist (nt sotsiaalmeedia sõnavaras).

Inglise keel tšätivestlustes

- Inglise keele määr **varieerub kõnelejati**, keskmine on **7,4%**
- Kasutussagedus ≠ sugu ja vanus.
- Inglise keel mängib eesti noorte tšätikeeles **erilist rolli**, kuid see vajab edasiuurimist.

Ortograafiline integratsioon

- Suurem osa (s.o 83.5%) koodivahetusest **ei ole ortograafiliselt integreeritud**.
- Kõige rohkem integreeritakse **hüüdsõnu**.
- Ühe ja sama keelendi **kirjapilt** võib olla väga **varieeruv** (nt *tänks*, *tnks*, *tnx, tänkju*).

Morfoloogiline integratsioon

- Suurem osa (s.o 78,9%) koodivahetustest **on morfoloogiliselt integreeritud**.
- Kõige rohkem integreeritakse **nimisõnu**.
- Paljudel juhtudest **pole** morfoloogilist integratsiooni **võimalik hinnata**.

Kirjandust

Androutsopoulos, J. (**2013**). Networked multilingualism: Some language practices on Facebook and their implications. – *International Journal of Bilingualism*, *19*(2), 185–205. DOI: 10.1177/1367006913489198.

Androutsopoulos, J. (**2020**). Trans-scripting as a multilingual practice: the case of Hellenised English. – *International Journal of Multilingualism*, *17*(3), 286–308. DOI: 10.1080/14790718.2020.1766053.

Deuchar, M. (**2020**). Code-switching in linguistics: a position paper. – *Languages*, *5*(2), 22. DOI: 10.3390/languages5020022.

Hennoste, T. (**2013**). *kuule ma eemale nüüd*. – ERR, 07.12.2013. https://kultuur.err.ee/295440/tiit-hennoste-netikeelest.

Vold Lexander, K, Gonçalves, K., de Korne, H. (**2020**). Introduction. Multilingual literacy practices – global perspectives on visuality, materiality, and creativity. – *International Journal of Multilingualism*, *17*(3), 271–285. DOI: 10.1080/14790718.2020.1766049.

TeKE = **Teismeliste keel Eestis**. www.sisu.ut.ee/teke/.

Vihman, V., Praakli, K., Pilvik, M-L., Korkus, M-L. (**2022**). Kas noored on inglise keelega obsessed? Millest räägivad korpusandmed? – *Philologia Estonica Tallinnensis*, *7*, 292–231. DOI: 10.22601/PET.2022.07.11.

tänks

tänkjuu

tnx

Kirjandust →